



EPISODE 1: AMERICAN FAMILIES

These days, Americans living in the city have small families, but most Americans living in the country have large families. Large rural families have been common for a long time because, in the past, kids could help with farming.

Today, however, big families have no benefits and are expensive. There are no government payments, discounts at stores, free parking, or other subsidies to help out parents.

ЭПИЗОД 1: АМЕРИКАНСКИЕ СЕМЬИ

В наши дни у американцев, живущих в городе, маленькие семьи, но у большинства, живущих за городом, семьи большие. Большие сельские семьи долгое время были обычным делом, поскольку в прошлом дети могли помогать на ферме.

Однако сегодня большие семьи не имеют никаких преимуществ и стоят дорого. Нет государственных дотаций, скидок в магазинах, бесплатной парковки или других субсидий, которые помогают родителям.

What's more, there is no law for paid maternity leave in America. In fact, there is only one government guarantee for working women in America. If she works at a company with more than 50 employees, the government requires the employer to keep her job for 6 weeks of unpaid leave. That's it.

So, when a baby is one and a half months old, a new mother must choose to either return to work or lose her job. Crazy, right?

A nice company sometimes offers longer unpaid leave, and a very large company with very nice benefits sometimes offers partially paid leave. Unfortunately, these benefits are not very common. Three months of partially paid leave is considered very generous in America. Paternity leave, or leave for the father, paid or unpaid, is extremely rare.

But somehow, many brave America women still have many babies and juggle jobs, daycare, and nannies. To make ends meet, Moms and Dads alternate schedules to take care of the baby. For example, Mom will work during the day while Dad works during the night. This is a struggle for many families.

Более того, в Америке нет закона об оплачиваемом декретном отпуске. На самом деле, существует только одна правительственная гарантия для работающих женщин в Америке. Если она работает в компании с более чем 50 сотрудниками, правительство требует от работодателя оставить за ней её должность на 6 недель неоплачиваемого отпуска. Это всё.

То есть, когда ребёнку исполняется полтора месяца, новоиспеченная мать должна либо вернуться на работу, либо потерять её. Сумасшествие, верно?

Хорошая компания иногда может предлагать более длительный неоплачиваемый отпуск, а очень крупная, с хорошим соцпакетом иногда предлагает частично оплачиваемый отпуск. К сожалению, эти преимущества не очень распространены. Три месяца частично оплачиваемого отпуска в Америке считаются очень щедрым. Отпуск по отцовству, оплачиваемый или неоплачиваемый, встречается крайне редко.

Но так или иначе, многие храбрые американские женщины по-прежнему рожают много детей и балансируют работу, садики и нянь. Чтобы свести концы с концами, мамы и папы чередуют графики, чтобы по очереди заботиться о ребёнке. Например, мама работает днем, а папа – ночью. Это – борьба для многих семей.

Without government assistance, Americans spend a lot of money on childcare and health insurance. By contrast, few people seriously worry about paying for music lessons or sports because these services are provided by schools and paid for with local taxes. School starts at age 5 and the school days lasts until 2 or 3 pm.

But while school is a public service in America, universities, even public ones, are not free of charge. It is very expensive, so kids as young as 7 start saving for it. And Education funds are usually part of the family budget.

Без государственной помощи американцы тратят немало денег на уход за детьми и медицинское страхование. Но зато мало кто серьезно беспокоится об оплате уроков музыки или спорта, потому что эти услуги предоставляются школами и оплачиваются местными налогами. Школа начинается в 5 лет, а школьные дни продолжаются до 2 или 3 часов дня.

Но, в то время как школа – государственная услуга в Америке, университеты, даже государственные, не бесплатны. Это очень дорого, поэтому дети с 7 лет начинают откладывать на университет. А накопления на образование – обычно часть семейного бюджета.

QUESTIONS AND ANSWERS

■ MY HUSBAND'S NAME IS JOHN.

What is your husband's name?

John. My husband's name is John, and my name is Sara.

Isn't your name Jane?

No, it isn't. My name is not Jane but Sara. At least in this story. So, my husband and I lived in America.

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

■ МОЕГО МУЖА ЗОВУТ ДЖОН.

Как зовут твоего мужа?

Джон. Моего мужа зовут Джон, а меня зовут Сара.

Разве тебя зовут не Джейн?

Нет. Меня зовут не Джейн, а Сара. По крайней мере, в этой истории. Итак, мы с мужем жили в Америке.

Did you live in Peru?

No, we didn't. We didn't live in Peru. We didn't live in South America. We lived in North America, in the US.

Ok. You lived in the US, didn't you?

Yes, we did. We lived in the USA. Like many other American couples, we dreamed about living outside the city.

Who dreamed about living outside the city?

We did. John and I. We dreamed about living outside the city. We wanted to live in the country.

Where did you want to live?

In the country. We wanted to live in the countryside. We also wanted to have a lot of children.

How many children did you want to have? Few or many?

Many. We wanted to have a lot of children. So, we wanted to live in the country and to have children. Unfortunately only half of that dream came true.

Did your dream come true?

Only halfway. Our dream came true only in part. We did live outside the city.

Вы жили в Перу?

Нет, мы жили не в Перу. Мы жили не в Южной Америке. Мы жили в Северной Америке, в США.

Хорошо. Вы жили в США, не так ли?

Да, мы жили в США. Как и многие другие американские пары, мы мечтали жить за городом.

Кто мечтал жить за городом?

Мы с Джоном. Мы мечтали жить за городом. Мы хотели жить в деревне.

Где вы хотели жить?

В деревне. Мы хотели жить в сельской местности. Мы также хотели иметь много детей.

Сколько детей вы хотели иметь? Мало или много?

Много. Мы хотели иметь много детей. Итак, мы хотели жить в деревне и иметь детей. К сожалению, только половина этой мечты сбылась.

Ваша мечта сбылась?

Лишь наполовину. Наша мечта осуществилась только частично. Мы жили за городом.

Were you living in a city?

No, we weren't. We weren't living in a city. We were living outside the city on my husband's farm.

Did your husband have a farm?

Yes, he did. He had a farm and we were living there. So, that part of the dream was achieved. But we had no children.

What didn't you have?

Children, we didn't have children. The problem was that my job was the only source of income for our family.

How many sources of income did your family have?

Only one. Our family had only one source of income. It was my job.

Did your husband have a job?

No, he didn't. He had no job and we lived on my salary. We couldn't afford to have kids. We discussed the problem.

What did you and your husband do about the problem?

Вы жили в городе?

Нет, мы жили не в городе. Мы жили за городом на ферме моего мужа.

У твоего мужа была ферма?

Да, у него была ферма, и мы жили там. Итак, эта часть мечты была осуществлена. Но у нас не было детей.

Чего у вас не было?

Детей. У нас не было детей. Проблема заключалась в том, что моя работа была единственным источником дохода для нашей семьи.

Сколько источников дохода было у вашей семьи?

Только один. У нашей семьи был только один источник дохода. Это была моя работа.

У твоего мужа была работа?

Нет, у него не было работы, и мы жили на мою зарплату. Мы не могли позволить себе иметь детей. Мы обсудили проблему.

Что вы с мужем сделали для того, чтобы решить эту проблему?

We discussed it. We talked about the problem.
My husband liked the idea of having children too.

Your husband didn't want to have kids, did he?

Yes, he did. He wanted to have kids. He liked the idea. It would be great to have help on the farm.

Would the kids help him on the farm, if you had any?

Yes, they would. The kids would help him on the farm. The kids would be a big help to him around the farm. But we didn't have any children yet. And I would have to quit my job to have kids.

What would you have to do so that you guys could have kids?

I would have to quit my job. If we decided to have children, I'd have to quit my job. Naturally, my maternity leave wouldn't be paid.

Would you be paid at work if you stayed home with children?

No, I wouldn't. I wouldn't be paid if I stayed home with children. I would only be paid for six weeks.

Мы обсудили ее. Мы поговорили о проблеме.
Моему мужу тоже нравилась идея иметь детей.

Твой муж не хотел иметь детей, не так ли?

Хотел. Он хотел иметь детей. Ему нравилась эта идея. Помощь на ферме не помешала бы.

Дети помогали бы ему на ферме, если бы они у вас имелись?

Да, они помогали бы. Дети помогали бы ему на ферме. Дети были бы большим подспорьем ему на ферме. Но у нас ещё не было детей. И мне пришлось бы бросить свою работу, чтобы иметь детей.

Что бы тебе пришлось сделать, чтобы у вас могли быть дети?

Я должна была бы бросить свою работу. Если бы мы решили иметь детей, я бы уволилась с работы. Конечно, мой декретный отпуск мне бы не оплатили.

Тебе бы заплатили на работе, если бы ты осталась дома с детьми?

Нет, мне не заплатили бы, если бы я остался дома с детьми. Мне заплатили бы только за шесть недель.

Aha. So, your maternity leave would be paid?

Correct. My maternity leave would be paid, but it would be paid only for six weeks. We wouldn't be able to make it financially.

Could you live well without your salary?

No, we couldn't. We couldn't live well. We couldn't get by at all. So, what do you think we did? Did we drop the idea of having children? No, we didn't. Quite the opposite. We have three kids now – a girl and two boys.

Do you have a daughter?

Yes, we do. We have a daughter and two sons.
And we are getting by just great.

Are you doing well?

Yes, we are. We're doing well. We are getting by just fine. We've been living on my maternity leave for three years.

For how long have you been living on your maternity leave?

Three years. We've been living on my maternity leave for 3 years on a farm.

Ага. Так, тебе бы оплатили декретный отпуск?

Верно. Мне бы оплатили декретный отпуск, но он был бы оплачен лишь за шесть недель. Мы бы не потянули финансово.

Вы смогли бы неплохо жить без твоей зарплаты?

Нет, не смогли бы. Мы не смогли жить хорошо. Мы бы не смогли справиться. Так что, ты думаешь, мы сделали? Мы отказались от идеи иметь детей? Нет. Наоборот. Сейчас у нас трое детей – девочка и двое мальчиков.

У вас есть дочь?

Да, у нас есть дочь и двое сыновей.
И мы отлично справляемся.

У вас всё хорошо?

Да, у нас всё хорошо. Мы прекрасно справляемся.
Мы живем на (деньги) от моего декретного отпуска вот уже три года.

Как долго вы живете на (деньги) от твоего декретного отпуска?

Три года. Мы уже три года живем на ферме благодаря моему декретному отпуску.

Where do you live?

On a farm. We now live on a farm in my grandmother's house.

Whose house do you live in?

My grandmother's house. We live with my grandmother. My husband, my three kids, and me. The neighbours find my husband's accent funny.

What do your neighbors think about your husband's accent?

They think it's funny. Our neighbors find it funny, which is no wonder.

Does it look strange to you that they find it funny?

No, it doesn't look strange. It's no wonder my neighbours find my husband's accent strange. It is pretty unusual here, in the Tomsk region.

Где вы живете?

На ферме. В настоящее время мы живем на ферме в доме моей бабушки.

В чьем доме вы живете?

В доме моей бабушки. Мы живем с моей бабушкой. Мой муж, трое детей и я. Соседи считают акцент моего мужа смешным.

Что ваши соседи думают об акценте твоего мужа?

Они думают, что он смешной. Наши соседи находят его смешным, что неудивительно.

Тебе кажется странным, что они считают его смешным?

Нет, это не выглядит странным. Неудивительно, что мои соседи находят странным акцент моего мужа. Это довольно необычно здесь, в Томской области.

POINT OF VIEW

Sara and John live in America. Like many other American couples, they dream about living outside the city (in the countryside) and they want to have a lot of children.

Their dream comes true only halfway. They live outside the city on Sara's husband's farm. But they have no children.

The problem is that Sara's job is the only source of income for the family. She and her husband discuss the problem.

John likes the idea of having lots of children too. It would be great to have help on the farm, he says.

However, Sara would have to quit her job. Naturally, her maternity leave wouldn't be paid because only six (6) weeks of unpaid leave is provided in the US. They wouldn't be able to make it financially.

So, what do they do? Do they give up on the idea of children?

ТОЧКА ЗРЕНИЯ

Сара и Джон живут в Америке. Как и многие другие американские пары, они мечтают жить за городом (в сельской местности) и хотят иметь много детей.

Их мечта сбывается только наполовину. Они живут за городом на ферме у мужа Сары.

Но у них нет детей.

Проблема заключается в том, что работа Сары – единственный источник дохода семьи. Они обсуждают проблему с мужем.

Джону тоже нравится идея иметь много детей. Помощь на ферме не помешала бы, говорит он.

Однако Саре пришлось бы оставить свою работу. Естественно, декретный отпуск ей бы не оплатили, поскольку в США предоставляется только 6 недель неоплачиваемого отпуска. Они не смогли бы справиться в финансовом отношении.

Так что же они делают? Они отказываются от идеи иметь детей?

No, they don't. They have three kids – a girl and two boys. They are getting by just fine now.

They've been living on Sara's maternity leave for three years. On a farm. In her grandmother's house.

The neighbors find John's accent funny. It's no wonder... since they now live in the Tomsk region.

Нет. У них трое детей – девочка и двое мальчиков. Теперь они прекрасно справляются.

Они живут на деньги от декретного отпуска Сары уже 3 года. На ферме. В доме ее бабушки.

Соседи считают акцент Джона смешным. Неудивительно... ведь они теперь живут в Томской области.

REVERSE TRANSLATION

Мы с Джоном живём в Америке.

Мы мечтаем жить за городом...

и мы хотим иметь много детей.

Наша мечта сбывается лишь частично:

Мы живём за городом, ...

но у нас нет детей.

Работа Сары – единственный источник дохода.

Джону нравится идея иметь детей.

Помощь на ферме не помешала бы.

ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД

John and I live in America.

We dream about living outside the city...

and we want to have a lot of children.

Our dream comes true only in part:

We live outside the city,

but we have no children.

Sara's job is the only source of income.

John likes the of having children.

It would be great to have assistance on the farm.

Однако Саре пришлось бы оставить свою работу.

Естественно, отпуск по уходу не оплатили бы.

Мы бы не справились (финансово).

Оставили ли мы идею иметь детей?

Нет.

У нас трое детей – девочка и 2 мальчика.

Мы прекрасно справляемся.

Мы живём на пособие Сары три года...

на ферме в доме моей бабушки –

Соседи считают смешным мой акцент.

Неудивительно, поскольку мы в Томской области.

However, Sara would have to quit her job.

Naturally my maternity leave wouldn't be paid.

We wouldn't be able to get by (financially).

Do we give up on the idea to have children?

No, we don't.

We have three kids – a girl and two boys.

We are getting by just fine.

We've been living on Sara's maternity leave for 3 years.

On a farm. In my grandmother's house.

The neighbors find my accent funny.

It's no wonder, since it's the Tomsk region.

YOUR OPINION

Where do you live? In a city or in the countryside?

Do you like living in a house or would you like to move to a house?

ВАШЕ МНЕНИЕ

Где ты живешь? В городе или в деревне?

Тебе нравится жить в доме или тебе бы хотелось переехать в дом?

Do you have a big family or would you like to have a big family?

With more children, do you think it becomes easier or harder to be a parent today?

Are there benefits for having many kids? What are they?

Would you or your spouse have guaranties from the government when you have a child?

What about from your employer?

Where would you prefer to raise kids?

In a big city or in a small town?

Or maybe on a farm?

Do you have a nanny for your child?

Do you think it's possible to find Mary Poppins today?

Do you think men should take care of their children like women do?

Is it difficult to raise a child today? Is it more or less difficult than 100 years ago?

У тебя большая семья или ты хотел бы иметь большую семью?

Как думаешь, с большим количеством детей сегодня труднее или легче быть родителем?

Существуют ли преимущества в том, чтобы иметь много детей? В чём они состоят?

Будешь ли ты или твой супруг/а иметь гарантии от государства, когда у вас будет ребёнок?

Как насчёт твоего работодателя?

Где бы ты предпочёл воспитывать детей?

В большом городе или маленьком поселке?

Или, может быть, на ферме?

У тебя есть няня для ребёнка?

Как думаешь, возможно ли в наше время найти Мэри Поппинс?

Как думаешь, мужчины должны заботиться о своих детях наравне с женщинами?

Сложно ли сегодня вырастить ребёнка? Это сложнее или легче, чем 100 лет назад?